Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dali mu też placek sprasowanych fig i dwa pęczki rodzynków, a gdy zjadł, odzyskał siły,\* ponieważ nie jadł chleba ani nie pił przez trzy dni i trzy noce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dali mu też krążek sprasowanych fig i dwa pęczki rodzynków. Gdy to zjadł, odzyskał siły, ponieważ przez trzy dni i noce nic nie jadł ani nie pił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dali mu także kawałek placka figowego i dwa pęczki rodzynków. Kiedy to zjadł, ożył w nim jego duch, gdyż przez trzy dni i trzy noce nie jadł chleba ani nie pił wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dali mu także i wiązankę fig i dwie gronie rodzynków. Jadł tedy, i wrócił się duch jego weń; bo nie jadł chleba, ani pił wody przez trzy dni i przez trzy nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale i ułomek wiązanki fig, i dwie wiązce rozynków. Które gdy zjadł, wrócił się duch jego i pokrzepił się: bo był nie jadł chleba ani pił wody trzy dni i trzy nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dali mu też kawałek placka figowego i dwa grona rodzynków. Gdy to zjadł, ożywił się; przez trzy doby bowiem nic nie jadł ani nie pił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dali mu także kawał kołacza z figami i dwa pęczki rodzynków; a gdy to zjadł, przyszedł do siebie, gdyż od trzech dni i trzech nocy nie jadł nic i nie pił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dali mu również kawałek placka figowego z dwoma suszonymi winogronami. Gdy zjadł, wróciły mu siły do życia, ponieważ nie jadł chleba i nie pił wody od trzech dni i trzech nocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a potem kawałek placka figowego i dwie kiście suszonych winogron. Kiedy to zjadł, odzyskał siłę. Niczego bowiem nie jadł ani nie pił przez trzy dni i trzy noce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podano mu też kawał placka figowego i dwa suszone grona winne. Zjadł [to] i przyszedł do siebie, bo nie jadł chleba i nie pił wody przez trzy dni i trzy noce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дають йому часть фіґів, і він зїв, і піднявся його дух в ньому, бо він не їв хліба і не пив води три дні і три ночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podali mu również kęs figowego ciasta oraz dwie wiązanki rodzynek, więc je spożył i orzeźwił się jego duch. Bowiem przez trzy dni i noce nie jadł chleba, ani nie pił wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem dali mu kawałek placka z prasowanych fig i dwa placki rodzynkowe. Wtedy się najadł i jego duch wrócił do niego; bo już trzy dni i trzy noce nie jadł chleba ani nie pił wody. |

1. 1) odzyskał siły, רּוחֹו וַּתָׁשָב , idiom: wrócił mu duch. [↑](#footnote-ref-2)